

TABLE OF CONTENTS

- 15 *Introduction*
- 35 *Publications by Carol Taylor Torsello*
- Section 1
- LINGUISTICS
- 45 What makes a good English linguist?
Maria Teresa Prat Zagrebelsky
- 53 FunGramKB: ontological and computational perspectives
for Natural Language Processing
Annalisa Baicchi
- 69 La meccanica del verbo inglese
Massimo Laganà
- 83 On rhetorical typology: evidence from the translation of ‘path’
Carla Vergaro
- 95 Genitives from Old to Middle English
Paola Crisma
- 107 The lexis of money: a historical approach
Paola Tornaghi
- 119 The story of English in India. From the language
of the elite to the language of the people
Paola Clara Leotta
- 129 Canadian English: primus inter pares
Sheila McIntyre, Simona Sunseri

- 139 “Consequently, the national authorities are reasonably entitled...”:
adverbials as a clue to the argumentative peculiarities of judicial discourse
Davide Mazzi
- 149 How do we know? Evidentiality in British quality newspapers
Caroline Clark
- 159 Online news: exploring features of narrative journalism
Maria Grazia Busà, Fiona Dalziel
- 171 Shut them out and bolt the door: how metaphors represent immigration
in a small newspaper corpus
Silvia Samiolo
- 183 Approaching a literary text through cognitive metaphor
John Douthwaite
- 195 Discursive and pragmatic paths through the world of Jane Austen’s *Emma*
Michela Canepari
- 205 How war is depicted in Kurt Vonnegut’s *Slaughterhouse-Five*
and Joseph Heller’s *Catch-22*:
a systemic functional linguistics transitivity analysis
Monika Kavalir
- 215 Slotting Jakobson into the social semiotic approach to verbal art:
a modest proposal
Donna R. Miller
- 227 Academic book blurbs: textual and lexical strategies
in an interested review genre
Sara Gesuato
- 239 Medical discourse from a quantitative perspective:
the case of poster abstracts
Stefania Maria Maci
- 253 Laughter in the lecture theatre – a serious matter.
Studying verbal humour in the British TV sitcom
Gillian Mansfield

- 267 Towards a SFL reading of Koestler's bisociation theory of humour
Elizabeth Swain
- 279 *Chacun son / chacun leur*. Una variazione libera?
Geneviève Henrot Sòstero
- 291 Combinatorial patterns among Italian evaluative affixes
Lavinia Merlini Barbaresi
- Section 2
LANGUAGE TEACHING
- 309 Specialized English courses for language specialists:
curricular innovations in Italian higher education
Maurizio Gotti
- 321 Towards a realistic pedagogy for ESAP courses
Robin Anderson
- 333 Group project work in English for academic purposes:
background research and investigations for a blended course
in tourism using web-as-multimodal-corpus techniques
Anthony Baldry, Francesca Coccetta
- 343 A corpus-based investigation of native speaker and learner student profiles
Katherine Ackerley
- 355 Focusing on meaning and form through online news forums
Fiona Dalziel, Francesca Helm
- 367 Exploring the difficulty of complex meaning relations
in English tourist texts for teaching and learning purposes
Erik Castello
- 381 Synonymy and language teaching
Elena Manca
- 393 A few introductory notes on PASS, a European project
for language education
Esterino Adami

- 405 L'eccellenza nella formazione dei futuri insegnanti d'inglese
di scuola primaria
Matteo Santipolo
- 419 English intonation revisited: a historical perspective
Annalisa Zanola
- 433 E-motiv-azione
Liliana Landolfi
- 445 The challenging task of teaching English at University:
is cooperative learning a solution?
Vanessa Leonardi
- 455 To like and be liked in language learning:
some reflections on self and peer-assessment
*Giovanni Bonanno, Mariavita Cambria, Rosalba Rizzo,
Maria Grazia Sindoni, Francesco Stagno d'Alcontres*
- Section 3
TRANSLATION
- 471 Rewriting and the transeditor's mediating presence
Margherita Ulrych
- 481 From pre-script to post-script: strategies in screenplay writing
and audio description for the blind
Christopher Taylor
- 493 Why not ask the audience? An attempt to evaluate viewers' reception
of subtitled films at festivals
Elena Di Giovanni
- 509 Alcune riflessioni sull'allocuzione nel doppiaggio dall'inglese all'italiano.
Esempi da *Sense and Sensibility*
Silvia Bruti
- 521 Quando la traduzione richiede creatività. Suggerimenti per la didattica
Francesca Bianchi
- 531 Translation in the language classroom
John C. Wade

- 545 Description vs prescription in translation teaching: a bridgeable gulf?
Marina Manfredi
- 555 Lingua, traduzione, apprendimento
Michele Ingenito
- 563 From linguistic approaches to intertextuality in drama translation
Monica Randaccio
- 575 Seeing scientists' voices: towards a "grammar" of scientific translation?
Maria Teresa Musacchio
- Section 4
LITERATURE AND CULTURE
- 595 Confessions of an irregular tagger of Old English poetry
Giuseppe Brunetti
- 601 Gli studi di Shakespeare: "reasonable doubt" o "reasonable possibility"?
Giuseppina Restivo
- 613 Dal Regno delle due Sicilie a Londra:
Pulcinella da qua(c)quero. Parole e maschere in transito
Lucia Abbamonte
- 623 A Note on *The Way We Live Now* of Anthony Trollope
Antonio Manserra
- 633 Mafia on the US screen: setting the stereotype straight
Flavia Cavaliere
- 649 Marketing and resisting plastic surgery:
heteroglossic voices in the multimodal construction of female identity
Nicoletta Vasta
- 675 Non detto, indicibile, impensabile: appunti di linguistica culturale
Franco Crevatin
- 679 *Notes on the Authors*